

Quinta contribución

al Diccionario Vasco

El estudio de las causas por que se admiten palabras extranjeras en un idioma está muy bien hecho en el *Fremdwortkunde*, de Elise Richter; Leipzig, Berlin, 1919.

Platón consideraba al pueblo como un excelente maestro en materia de lenguaje, y conviene recordarlo para que no supongan nuestros aldeanos que no conocen el euskera, al ver la gran cantidad de neologismos.

Como se ha dicho muchas veces que la perfección de la gramática del euskera implicaba un grado elevado de civilización, copiaré unas frases interesantes para este asunto:

«El lenguaje está en íntima relación con el carácter (Humboldt, *Einleitung in die Kawisprache*, pág. 25). Creen muchos que una lengua procede de una cultura o civilización, pero no es cierto: procede de un impulso interior, a veces genial, que los produce juntos o separadamente, y por eso la lengua y civilización no están siempre en igual relación (*Kawi*. pág. 27)».

Seguiremos ahora coleccionando vocablos:

ASKATU = Baldar, en Castillo Elejabeitia.

ALBAINA = Disnea, en Meñaka.

ALTZA = De aliso, con pérdida de la *i* (?).

AKORDA = Despertar, en Mundaka.

ANDIZURENA = Infanzón. *Euskariana 11*, pág. 69 y *Gipuzkera osotua*, pág. 117.

ARRE = Relacionado con arriero. Francisque Michel, pág. 384 de *Le pays basque*.

AGOCHEGUI = Aparcería; documento de Zalla, por don Daric Areitio. ¿Pajar?

AMAITERIA = Aparcería, en el resto de Vizcaya. Ver facería y parzonería en Webster y Gorosabel, respectivamente.

AZKORDIÑA (atz-gordiña) = Sabañón, en Vizcaya. Compárese con *hatz gordin*, Azkue, pág. 103, columna 1.^a

- AITA = Humboldt cita (Ges. *Schr.*, t. XIV, pág. 208) a Schrader diciendo que «Aita» viene de Attal, paterno, antiguo gótico. «Aita», padre en frisón de 1597 (*Adelung*, t. II, pág. 235). No hay, pues, que ir en su busca hasta el Middle East, cuando además Lope de Vega habla de *taita y mama* (*La Dorotea*, p. 58 y 255). (1)
- ATSEGABE = Pena. ¿De «ats-gabe», sin respiración?
- ARGIZALE = Electricista, en Zarauz.
- A = Sufijo de varón. Dominika, Andeka y Honesta en *El viaje a Navarra de Chaho*.
- ARIRRAJO = Llanto a los muertos, y, según Henao, herirse en la cara o en los pechos, por lo que la creo errata de *aurria jo*.
- ARRECHO = Arecho, en la *Euskariana 11*. Del latín. «arrecto» (arrectores pili).
- ALBOGE = Tocado por los árabes que le llamaban al-buq. *Rev. de Occidente*, pág. 349, año 1933, t. XL.
- AMUA = De «hamus, hami», el anzuelo en latín. Notado ya por Moguel, pág. 682 del *Memorial histórico español*.
- AMATAU = Claridad *amatada*; copla 22 de Jorge Manrique.
- ARTE-IZARRA = La estrella de la noche (Venus) o entre la noche y el día. Menéndez Pelayo en sus *Het. españ.*, t. I, pág. 508, citando los *Loisirs* de Webster.
- ALBATA = Disnea.
- AURZ-OLA = Tabla (*ola*) de orza en el mar.
- AINBESTEAN = No está mal.
- ATSEDEN = De «ats-eden» y no «edin», según don Julio Urquijo (ver 4.^a contribución RIEV.).
- ARRAPATU = El señor Urquijo me dice se deriva del castellano arrapar, que se encuentra ya en el *Cancionero*, de Baena, el cual vendría del bajo latín «arrapare», en latín clásico «rapere», robar. (Véase mi 4.^a contribución RIEV.).
- ADORRA = Túnica abotonada. *Estampas de la vida de León hace mil años*, de Sánchez Albornoz, apéndice III, pág. 173, según me comunica el señor Gurruchaga, de Azpeitia.
- AKETU = Majadero, en Urretxua.
- ASTEGAITZ: Periodo femenino. En la página 130 de *La Dorotea*, de Lope de Vega, leemos su equivalente de «mala semana».
- ARTEGAU = Nervioso, en Kortezubi y Durango.
- ARBASTA = Palo para sujetar vid, arvejas, etc., en Durango.
- BESOMAKILLA = Brazo delgado, en Orío.
- BELARRIAK BEROTU = Abofetear.
- BELENA = Porquería, en Mundaka.

(1) Veo que Astarloa se había fijado ya en varios parentescos de *aita* en sus «Discursos filosóficos», págs. 190 y 554.

BELENERA = Pez, en Mundaka.

BITSURIA = Escarcha. *Correcciones al Adelung*, de Humboldt, pág. 27 de mi traducción.

HEROREN MERCEDIA = *Zamacola*, t. II, pág. 332.

BIZARRE = Del vascuence. Moldenhauer, en *Invest. y Progreso*, 1931, pág. 13.

BARGASTA = Travieso.

BEJONDEIZUELA = Saludo de enhorabuena o al entrar en un lugar luego de saber que les iba bien. ¿De qué verbo será? Azkue lo cree derivado de *Viaje on deizuela*.

BILLE = Bola de billar. «Bil», es redondo en euskera.

BURURATU = Venir a la cabeza; «einfallen», en alemán

BURUTAZIÑO = Pág. 13, ocurrencia.

BOZAN EGIN = Echar la raba en el mar, en Orio.

BIOTZTORIA = Biotzerre, en Aránzazu.

BEBARRI = Portal, en Azcoitia.

BOMBIA = Hidrocele, a presión (doctor Arrese).

BIÑERDU = Estamos trabajando. ¿De iñardun?, en Suarrieta (Peder-nales).

BIYETIA = De beata; serora en Vergara.

BELTZUNEA = Equimosis o cardenal, en Vergara y Bermeo.

BASO-KOIPETSU = Domingo de Febrero siguiente a Santa Agueda, en que en el Duranguesado se va al monte a comer tocino, chorizo, etc.

DOMINISTIKO TURRABLA = Frase que ignoro lo que querrá decir y si está relacionado con el famoso Torralba que estuvo viendo el saco de Roma, ya que el estornudo está estudiado por Fr. Michel en el aspecto de por qué se saluda a quien lo hace (pág. 148). y por don Francisco Rodríguez Marín, en el *Ahora* del 31 de Diciembre de 1934, quien cita a Teófilo Braga como concededor del estornudo como mal agüero entre los vascos.

DOMINISTIKUN-SALUM ET PAX-BETOR OSASUNE-BAKIAGAZ-TA GIZON POLITA-DOTIAGAZ. Abadiano.

DOTORE = Doctories eran unas telas *Estampas de la vida en León hace mil años*. «El mercado», pág. 18, nota 6. Comunicado por Gurruchaga.

EDERRA DA GALANTA-BIXAK LEKU BATEN-ONA TA ABERATSA-GAIZ DIRA BILLATZEN. Abadiano.

ESTEKA = Maleficio que origina la antipatía entre esposos. Fr. Michel, 149.

EZURTE = Año alterno en que hay poco manzano (Aya).

ERAMAN = Soportar, como en alemán *tragen*.

ETXEA = Casa cerrada. Isasti. pág. 167. 1625.

EGUBERRI = Navidad; fecha en que comenzaba el año nuevo, Barandiarán.

ERREBEZLI = Vómito, en Yurre.

EDEN y no *edin* en la 4.^a contribución, palabra «atseden».

E = Sufijo masculino en Don Ibane. En castellano Leónidas es masculino y Leónides es femenino,

ERETA = Ruido fuerte, Azpeitia.

EGUEN = Día del sol. Barandiarán.

EURI-ZIRIA = Llovizna, en Bermeo. (¿De ahí siri-miri?).

ERBORA = Lebrel; en Roncal, contado por el Dr. Ciaurriz (de erbi-ora).

ENPAZI = Hacer renegar, en Villabona. De enfadar-arazi.

EGUZKIAK PASATU = Insolarse.

EGOAKITZ = Viernes, derivado del sol. Barandiarán.

ESTARRIKO ZANA = Laringe y tráquea.

ERDIPURDI = Mediano de salud.

GALDU = Morirse las abejas y el ganado, en Ataun. *El mundo primitivo*, pág. 67.

GARUAR = Lloviznar, en la Argentina. «Garó» es rocío, en Vizcaya.

GEZIA = «Gessum», Fr. Michel, 205, dardo. El diccionario de Jiménez Loma trae *Gaesum*.

GURDI = El *curru* latino se parece algo.

GUTUPERIO = Penitencia, en Erandio.

GALIZA-EZTANA = Inútil, en Vergara.

GIRRINDA = Zumbidos de oídos, en Gámiz (Vizcaya).

GILBO = Copo.

GARAMANA = Corte de helecho.

GAZTIGATU = Avisar. En *La Celestina*, pág. 79, se usa castigar en igual sentido.

GORGARA = Cuello de camisa. De gorguera.

GIBEL = Opuesto a begi. «Eguzkibel» y «eguzkibegi». En toponimia lomo que se parece a *loma*. Rueck en alemán

GATZARRI = Silicato de cal. De él viene el Gatzarrieta de Oyarzun en las guerras carlistas, que algunos han llevado a un fantástico Ogotza, y otro Gatzarrieta por el Gorbea.

INPERNUEN ALABAK-BI BEN-TAJA DITU-PLAZAN EDER. GALANTADA ETXIAN IRRITU. Abadiano.

IZARE o IZALE = Sábana en el *León*, de Sánchez Albornoz. Apéndice IV, pág. 185. comunicado por Gurruchaga.

IRA = Junco, en Vergara.

INBIDIA PARTITU ZANIAN AN IZANGO ZIÑAN. Villabona.

ILLE = ¿De pilum? pelo.

JOSTORRATZ = De «josi» y «orratz» (alfiler) y no de «josi» y «orrazi» (peine) como lo deriva Campión en su *Euskariana*, 10, pág. 369.

JAN-ZARRIAN = Bastantes horas después de las comidas, o sea, a las tres o cuatro horas, como son los dolores de la úlcera duodenal.

JAIKI BITEZ, BEON MESEDEAK = Hagan el favor de levantarse vuestras mercedes. (Serora de Orio).

JIRA-BIRA = Caerse dando vueltas.

KLITXARRO = Vaso de cuerno. Barandiarán, *El hombre primitivo*, 44.

KORTABASO = Sel o sebe, Zamacola, t. II, pág. 69.

KOSTIBERO = Constipado, en Bermeo.

KIRIKI = Rizo capilar.

KIKA = Hipo de personas, en Villabona. Ránula de gallina, en Zarauz.

KONTRAKO ESTARRIA = Laringe, en Vergara. Azkue dice que esófago, pero no he podido comprobarlo.

KAKERI = Diarrea.

KULIXKA = Ave de las playas, en Zarauz. Se aplica a cuatro aves, según P. Garmendia.

KIMATU = Quitar hojas. ¿De esquilmar con pérdida de es inicial o de quima = rama en la Montaña?

LILIXO = Lirio, en Vergara.

LAKET = Procedente del *placet* latino que aun se conserva en el lenguaje diplomático. Pérdida de la *p* inicial. Es encontrarse bien.

LAMBRU = Llovizna. Parecido a imber, imbris.

LABAIN = Resbaladizo. Parecido a perlabitur, de labor.

LAGUN-EGUNA = Sábado, en Labortano. *La tradition*, pág. 170. Berdeco.

LUGARTZA = Animalito que come las raíces de hortalizas. Villabona.

LUKANBIO = Tonto, en Donostia.

LEIA = Reuma, en Lezama.

LOKA = Movedizo. Es curioso que en alemán *locker*. signifique lo mismo.

LATXARRERA = Caprichoso.

LARRU, LARRU; ZEINEK NAI DU; AURTEN LARRUAK; DIRUA EGINGO DU. Donostia.

LABEZOMORRUA = Cucaracha.

LOKAMETS = Semidormido.

MURGILL = Pus en la orina. Etxebarri.

MELATU = Mojarse.

MOSKOTE = Mozo fuerte. Elgóibar.

MALLATU = Pasarse la fruta. Desigualar una superficie regular.

MIRABE = Chica guapa, en Zarauz.

MORRO en el Perú es colina saliente. Compárese con el vasco *mur* y lo que significa *sendo* en el español de México. Véase la 1.^a contribución.

MAÑATU = Prepararse, en Ibarri.

MINGAÑARRI = Frenillo de lengua, en Zegama.

ORTZE = Empleado como horizonte en una frase burgalesa, según el P. Donosti.

OKARA = Vómito, en Bernagoitia,

- OSTARA (Oslern) = Primavera gótica. «Ostaro», Mayo en euskera, época de hojas.
- ONURIA = Umoria (humor). en Rigoitia y Ondárroa; reuma.
- ORAKARI = Remero que sostiene la chalupa. Bermeo.
- OSTEGUN, ORTZEGUN = Día del cielo. Barandiarán, pág. SO. No creo que la diferencia con *eguen* sea solo dialectal.
- PUTZ-KOLORE = Mal color, en Mundaka.
- PRONOSTIKU = Almanaque, en Elgoibar. Algunos almanaques pronosticaban el tiempo.
- PLANTAK = Llantos. Se conserva la *p* como en *plañir* y *plaindre*. En Sara dicen *plaintuak* de *plainte* (Garmendía).
- PAOLA = Charla, en Azcoitia. ¿De parola?
- PORRU JORRA EDERRA JO DU AREK = ¡Vaya un fin!, Amasa-Villabona.
- PROPIO = A propósito, en Villabona.
- SOTIÑA = Sollozo, en Durango.
- SALA DE TARDETS. Tomado como apellido por Fr. Michel, pág. 265 e Irigaray en la RIEV.
- SALA = Casa, en lengua vascongada. En el Ayala y Murga, pág. 278; ídem Jaurgain, en San Juan de Luz (1). *La Tradition*. Creo tienen razón.
- SAIN = Grasa de ballena. Vizcaya, pág. 75 (G. P. V. N.).
- SISNE = Pantano, en Durango.
- SORGINA = Bruja. Comp. Vallgorguina, valle de las brujas en Lérida, *Heter. españ.* t. I. pág. 151.
- SASTARRA = Rudo o basto, en Vergara.
- SARRIA = Zona de arbolado espeso, por Leiza. En la página 40 de mi traducción de las *Correcciones y Adiciones al Mithridates*, de Humboldt, quería yo decir que suponía que la acepción vivero fuera la primitiva, y la de espesura, la secundaria. Raíz muy importante en toponimia forestal.
- TOTO = Soso.
- TARTALO = Codorniz, en Oreja.
- TERZIO = Forma, en Elgoibar.
- TRASTE = Verenda, en Elgoibar.
- TO, TO = Llamada, en *El cologio de los perros*, de Cervantes.
- TABAKO-ORRIA = Tabaco, en Elgoibar.
- TXIKIA EDO ANDIA BAKOITZAK BERE KABIA. AU DA NERIA.
Inscripción de la casa de Ayestarán, de Tolosa.
- TXAMURRETA = Chaqueta, en Escoriaza.
- TXOKOLIOA = Ave de las playas, en Arminza.

(1) Es notable que en el viejo alemán *sala* significaba algo muy parecido, pues Mentz lo traduce por «Herrenhof» en la pág. 43 de su *Deutsche Ortsuamenkunde*, de 1927.

TX, «Leí en la RIEV., que en América se empleaba la *ch* como diminutivo, se ponla como ejemplo el nombre Pancho. No sé en las demás Repúblicas el uso que se hará, pero aquí sí que es muy empleada y lo mismo como terminal que como inicial.

»Casi todos los nombres más comunes tienen diminutivo con *ch*. así: José Ma, Cheman; José, Chepo; Ignacio, Nacho; Jesús, Chui; los terminados en *ción* como Ascensión, Asunción, etc., que son aquí muy usados lo mismo para hombres que para mujeres, tienen todos el diminutivo común de *chon* para hombres y *chona* para mujer. Y como esos una infinidad que no vale la pena de citar».

Eso es lo que me escribe desde México mi amigo y colega don Francisco Belausteguigoitia acerca de los diminutivos en *ch* (o *tx*) de que trataron en la RIEV. los señores Valle Lersundi y Spitzer.

URTE BARRI; ITXUAK BERE IGARRI. Garibay, refrán 45. (Ver 4.^a Contribución).

URDIN = Cardenillo, en Gernika y Durango.

UZALES = Sábanas. ¿De izares? En Lesaca. Caro Baroja, pág. 57.

UGALDU = Pasarse la fruta.

ZAKATSA = Escrófula, en Bermeo; áspero, en Zarauz.

ZAMARRA = Catarro.

ZUBIJORA = Víbora, en Gernika.

ZATIKO = Isasti, 175.

ZIMBULU-ZAMBULUAN = Al columpio, en Elgoibar.

ZANAK = Encías.

ZURRUNGA = Siesta.

ZAMU = Bicho de las huertas.

ZIGA = Malva. Lacoizqueta, 51.

ZIGAURRITZA = Planta navarra, según el Dr. Ciaurriz.

J. GARATE.